

MINUTES OF THE 30th MEETING OF
THE TECHNICAL COMMITTEE FOR THE CONSTRUCTION
OF THE NEW NIA HEADQUARTERS

On September 27, 1960 at 10:30 a.m., the Technical Committee for the construction of the new NIA headquarters ^{the} met at/present NIA headquarters, No. 4 Alexandre de Rhodes street.

Present:

Messrs. VU QUOC THONG, Rector of the NIA Chairman
assisted by Mr. NGHIEM DANG, Vice Rector, NIA

- HO DAC CAO, Architect, representing the Director General of Reconstruction and City Planning and serving as Administrator of the new NIA headquarters construction program Member
- LE QUE CHI, representing the Director General of Budget and Foreign Aid Member
- MA MINH, Engineer, presidential specialist Member
- LLOYD MUSOLF, Chief Advisor, MSUG Member
- EVART EMERY, MSU Specialist Member
- KALMAN DIENES, Public Administration Division, USOM Member
- RICHARD SHANLEY, Engineer, USOM Member
assisted by Mr. VU MAU LONG, translator . .
- PHAM DUY SUU, Chief of the Administrative Service, NIA Secretary
- HUYNH AN, Civil Architect, Construction program advisor, was also present.

After opening the meeting, the Chairman greeted Mr. Huynh An who attended the meeting after recovering from a long sickness and introduced him to the Committee. Then the

following matters placed on the agenda were discussed by the Committee.

I. Specification for the water supply

Mr. Ho Đac Cao reported after discussing with Mr. Shankey of the and Mr. Khuc Đan, /Sub-Committee studying water supply, agreed to the following points:

- the water supplied by the City will be carried to the main gate of the NIA.

- From there, waterpipes should be installed to conduct water to two main locations:

- 1) students' dormitory

- 2) the building for offices and the auditorium

and to distribute it to other places. At each of the above mentioned locations, 2 tanks should be built, one on the ground whose capacity is 20 m³, another on the roof with 10m³ capacity. The result of the study showed there was no objection to building such 10m³ capacity tank on the roof because the foundations were made ready to support that weight (Mr. Huynh An had so confirmed).

- This saves the trouble to build a main water-tank that would have cost 700,000\$ as previously earmarked. The new project comes down to 600,000\$. One can thus save 100,000\$.

- It is advisable to assign the construction of those new tanks to contractors of the buildings. They should submit the project for that job with full details.

- Water from ground tanks will be conducted to roof tanks by automatic pump.

- Specially the laying of pipes and pump supply will be entrusted to new bidders.

- The draft of the contracts on those bids will be submitted to the Committee within the 15 coming days.

- A point worthy of notice is that there is now a shortage of water conducting materials. Contractors may ask for a higher cost than the one indicated in the Project (as shown in 1950's tariff).

- It is questioned whether plastic pipes imported from Japan can be used. If so, the cost may be reduced a little.

Mr. Shankey: Plastic pipes can be used. Mr. Cao was asked to send him samples for study and then the Committee will decide. In addition, Mr. Shankey proposed: A Layné's well is ready to operate. NIA can use the water from that well for washing of clothes, watering of plants. That is also a method of saving: the laying of ^{exposed} ~~flexible~~ ~~superficial~~ pipes for providing well water (that can be used for cooking purposes because the subterranean sheet of water is 38 meters deep), according to Mr. Cao's opinion, only costs approximately 20,000\$;

- The Committee agreed to Mr. Shankey's proposal on condition that the Administrator of the Contruction Program will contact the Pasteur Institute to have the well water tested to check whether this water is as limpid and wholesome as the one provided by the City.

- Mr. Cao informed that the above mentioned system was planned to provide a daily volume of 80m³ of water on a basis of 300 students and 100 staff members each consuming 20 litres per day.

- The Committee approved.

II. Program of electric supply.

Mr. Shankey informed he had studied this matter and found that a generator must be installed for use at the Library and the Auditorium when the electric current of the City Plant is shut off.

This machine of 3.5 Kw capacity costs 80 US\$. (Contact ONDE Import Firm, Maximum cost is 6,000\$).

- Mr. Ho dac Cao accepted to get in touch with Mr. Hue, an engineer at ONDE for purchasing that machine. Then he reported on the contract for providing electricity as follows: For carrying out the instruction of the 29th session of the Committee held on 9/2/60, the draft of the contract was corrected in the following points:

- technical requirements, financial capacity of the contractor,

- period for job completion (45 days)

- security deposit,

- penalty

- one point about expenditures to be noted: expenditures for electricity installation had been earmarked for each separate

building. They are now practically combined in one sole job to be assigned to the contractor who wins the bid. The obligations having been made for that job must be reconsidered accordingly.

- In addition the estimated cost attached to the draft of the contract coming up to 1,280,000\$ showed an extra expense of 280,000\$ compared with the estimated cost established by the precedent session of the Committee (100,000\$). However, since ^asum of 100,000\$ has been saved on water supply equipment, the extra expense for electricity installation will be only 180.000\$.

- The Committee: Reconsidering the obligations is but merely a matter of procedure. About penalty set forth in the draft contract, it is necessary to specify: delay up to 2 months, is subject to 300\$ fine per day. Over 2 months, the security deposit will be confiscated and the job will be completed by the Government under State Control Procedure. All charges will be borne ^{incompetent} ~~supported~~ by the contractor.

III. Sample of tiles.

After discussion, the Committee agreed to examine the matter at its next session ^{so} that Mr. Huynh An will have time to study the matter thoroughly.

Miscellaneous.

Mr. Musolf brought forward the following point: The Committee had decided at its 28th session of 8/27/60: "As to the

leveling of the ground around the building the NIA could ask *the Ministry of Public Works or the Engineer Corps Directorate* to provide necessary machines and personnel and only 50,000 or 60,000\$ should be earmarked for purchase of materials and labor compensation (to be taken from the Chpater of exceptional expenditure and miscellaneous)". This **decision** was found inconsistent with the principles stated on Project 030-77-140: No amount of money of the Project can be used for purchasing land, reparations, levelling of the building site of the NIA Headquarters. The National Budget will cover these expenditures.

- The Committee found that remark accurate and asked the Administrator of the Construction Program to re-study the matter which will be reported again at the next meeting to be held on Saturday 10/8/60 at 10:30 AM.

The Session was closed at 12:15 PM.

Biên bản phiên họp kỳ thứ 30 của Ủy Ban
Kỹ thuật xây cất trụ sở mới Học Viện Quốc Gia Hành Chánh

Ngày hai mươi bảy tháng chín năm một ngàn chín trăm sáu mươi hồi mười giờ rưỡi sáng Ủy Ban Kỹ thuật xây cất trụ sở mới Học Viện Quốc Gia Hành chánh đã nhóm họp tại trụ sở hiện tại của Học Viện, 4 đường Alexandre de Rhodes.

Hiện diện có Quý Ông :

- Vũ Quốc Thông, Viện Trưởng Học Viện Q.G.H.C. Chủ tịch
có Ông Nghiêm Đăng, Phó Viện Trưởng phụ tá.
- Hồ đắc Cáo, Kiến trúc sư, Đại diện Ông Tổng Giám đốc
Kiến thiết và thiết kế đô thị, đồng thời
Quản trị viên chương trình xây cất trụ sở
mới Học Viện. Hội-viên
- Lê Quế Chi, đại diện Ông Tổng Giám đốc Ngân sách và
Ngoại Viện "
- Mã Minh, Kỹ sư ban Chuyên viên Phủ Tổng Thống, "
- Lloyd Musolf, Cố vấn trưởng phái đoàn MSU "
- Evert EMERY, Chuyên viên phái đoàn MSU "
- Kalman DIENES, Chivụ Trưởng hành chánh phái đoàn USOM, "
- Richard SHANKEY, Kỹ sư phái đoàn USOM. "
- có Ông Vũ Mậu Long, thông dịch viên, phụ tá.
- Phạm duy Sửu, Chánh sự Vụ Hành chánh Học Viện, Thư ký
- Huỳnh Ân, Kiến trúc sư tư vụ, Cố vấn chương trình xây cất
cũng có tới dự phiên họp.

Sau khi khai mạc buổi họp, Ông Chủ tịch đã ngỏ lời chào mừng Ông Huỳnh Ân bị đau từ lâu, nay đã được bình phục để tới dự các phiên họp, và giới thiệu Ông Huỳnh Ân với các nhân viên trong Ủy Ban. Tiếp đó Ủy Ban đã thảo luận các vấn đề có ghi trong chương trình nghị sự như sau.

I/- Điều kiện sách cung cấp nước.- Ông Hồ đắc Cao thuyết trình sau khi thảo luận với O. Shankey và O. Khúc Đản tiêu ban nghiên cứu về công tác này đã thỏa thuận các điểm sau :

- Nước của Đô thành cung cấp sẽ dẫn đến cửa chính Học Viện,
- Từ đó sẽ phải đặt những ống dẫn nước tới 2 địa điểm chính :

1) nhà ngủ của sinh viên,

2) toà nhà là văn phòng và giảng đường, để được phân phối đi mọi chỗ khác. Tại mỗi nơi nói trên sẽ phải xây 2 bể chứa một ở dưới đất chứa được 20m³, một ở trên nóc nhà chứa được 10m³. Kết quả cuộc nghiên cứu đã cho hay là không có trở ngại gì để xây các bể chứa 10m³ nước một, trên nóc các toà nhà, vì chân móng dự sức vững chắc để chịu đựng được trọng lượng ấy (O. Huỳnh Ấn cũng đã xác nhận như thế).

- Kết quả là khỏi phải xây thêm một tháp nước chánh và kinh phí trước dự trù là 700.000\$ cho công tác này đã có thể hạ xuống 600.000\$, tiết kiệm được 100.000\$.
- Việc xây cất các bể chứa nước này nên giao cho các khoán chủ đã trúng thầu để xây các toà nhà phụ trách thì tiện lợi hơn, các đương sự sẽ phải lo liệu để đệ trình các dự án về chi tiêu của việc xây cất này.
- Nước từ bể dưới sẽ chuyển lên bể trên bằng những bơm tự động.
- Riêng về việc đặt ống dẫn nước và cung cấp bơm sẽ giao cho khoán chủ khác được lựa chọn bằng cách đấu thầu.
- Dự thảo kế ước đấu thầu này sẽ được trình với Ủy Ban trong khoảng 15 ngày tới đây.
- Một điểm đáng lưu ý là các vật liệu dùng vào việc dẫn nước hiện nay đang khan hiếm. Có thể là chủ thầu sẽ bỏ giá cao hơn là giá dự trù trong kế ước (theo giá biểu 1958).
- Không biết có thể dùng những ống dẫn nước bằng plastic nhập cảng của Nhật được không, nếu được thì giá có thể hạ xuống được ít nhiều.
- O. Shankey : Vật liệu dẫn nước bằng plastic cũng có thể dùng được - Yêu cầu O. Cáo gợi ý mẫu đến để Ông Shankey nghiên cứu rồi tiểu ban sẽ cho ý kiến. Ngoài ra Ông còn đề nghị : Một giếng Layne đã được đào rồi, Học Viện có thể dùng nước của giếng này vào việc giặt rũ, tưới cây, cũng là một biện pháp tiết kiệm. Việc mắc ống nổi để sử dụng nước này (có thể dùng vào việc nấu ăn được, vì mạch nước sâu tới 38 thước) theo Ông Cáo chỉ tốn kém tới 20.000\$.
- Ủy ban chấp thuận đề nghị của O. Shankey với điều kiện là Ông Quản trị viên chương trình sẽ liên lạc với Viện Pasteur để nhờ phân tích xem nước ở giếng này có được trong lành như nước của Đ.Đ. thành cung cấp không đã ?

- Ông Hồ đắc Cáo cho biết thêm là hệ thống nói trên đã trữ liệu để cung cấp hàng ngày khối nước 80m³, theo căn bản 300 sinh viên, 100 nhân viên mỗi người tiêu thụ 20 lít một ngày.

- Ủy ban thông qua.

II/- Chương trình cung cấp điện.-

- Ông Shankey cho biết là Ông đã nghiên cứu vấn đề và thấy rằng cần phải có một máy phát điện trữ bị để dùng tại Thư Viện và Giảng đường lớn trong trường hợp hơi điện của đô thành cung cấp bị ngừng.

- Máy này, sức mạnh 3,5 KW, giá 80US\$, liên lạc với O.N.D.E. nhập cảng, kinh phí tối đa là 60000\$.

- Ông Hồ đắc Cáo, nhận là sẽ liên lạc với O. Kỹ sư Huê của O.N.D.E. để lo mua máy này. Tiếp đó Ông đã thuyết trình về kế ước mức điện như sau :

- Thi hành chỉ thị của Ủy Ban phiên họp kỳ thứ 29 ngày 2/9/60, dự thảo kế ước đã được sửa lại, tại các điểm :

- điều kiện chuyên môn, khả năng tài chánh của khoán chủ ,

- thời hạn thi hành công tác (45 ngày)

- Ký quỹ, tạm, và thực thụ,

- sự trừng phạt.

- một điểm về kinh phí : kinh phí về mức điện đã được ước chi theo từng toà nhà một rồi, nay trên thực tế đã được hợp lại thành một công tác riêng để sẽ giao cho một khoán chủ phụ trách được lo. Bằng thể thức đấu thầu, các kinh phí này phải được giải chi để rồi ước chi lại cho hợp lệ.

- Ngoài ra bản triết trữ đính theo dự thảo kế ước tính thành tiền đã lên tới 1.280.000\$, xo với dự trữ trình ở phiên họp trước của Ủy ban là 100.000\$ đã gia tăng lên 280.000\$, nhưng về công tác cung cấp nước đã tiết kiệm được 100.000\$ rồi, nay dù đi đi thì sự gia tăng kinh phí sẽ chỉ là 180.000\$.

- Ủy Ban : việc ước chi lại, chỉ là vấn đề thủ tục. Trong dự thảo kế ước về điểm trừng phạt cần ghi rõ thêm : chậm chễ trong việc thanh toán, phạt 300\$ một ngày. Quá 2 tháng, tiền ký quỹ sẽ bị tịch thu, công tác sẽ được chánh phủ thực hiện theo lời quan quản, phí tổn bao nhiêu nhà thầu bắt buộc phải chịu.

III/- Mẫu gạch lát sàn các toà nhà.-

Sau khi thảo luận Ủy Ban quyết định sẽ xét trong phiên họp kỳ sau đề Ông Huỳnh Ân có ngày giờ nghiên cứu lại tường tận.

IV/- Linh tinh.-

Ông Musolf có nêu lên điểm sau - Phiên họp thứ 28 ngày 27/8/60 Ủy Ban đã quyết định : "về việc san bằng đất xung quanh các ngôi nhà, Học Viện có thể yêu cầu hoặc Bộ Công Chánh, hoặc Nha Công Binh giúp cho dụng cụ và nhân viên cần thiết để phụ trách và chỉ nên ghi số kinh phí 50.000 hay 60.000\$ là tiền mua vật liệu và thù lao cho nhân công (lấy ở mục bất thường và linh tinh)". Sự quyết định này xét ra không hợp với nguyên tắc đã được ấn định trong thỏa hiệp án 030-77-140 : không một khoản tiền nào của thỏa hiệp án được dùng vào việc mua đất, sửa sang, san bằng đất dùng để xây cất các ngôi nhà lâu trụ sở Học Viện, các kinh phí này đều sẽ do ngân sách Quốc gia đài thọ.

- Ủy ban đồng ý sự nhận xét này là đúng và đã yêu cầu Ông Quản trị viên chương trình nghiên cứu lại vấn đề để thuyết trình trong phiên họp kỳ sau, ấn định vào ngày thứ bảy 8/ 10/60 hồi 10g30.

Tới 12 giờ 15 thì Hội đồng bế mạc.

Thư ký,

Chủ-tịch,

Phạm-Duy-Sử

VŨ-QUỐC-THÔNG